

Центральна міська бібліотека для дорослих  
ім. Бориса Антоненка-Давидовича



# УКРАЇНСЬКО- НІМЕЦЬКИЙ РІК МОВ 2017/2018

*Попереджувальна  
довідка*

*Ромни – 2017*

**Українсько-німецький рік мов 2017/ 2018:  
попереджувальна довідка / Центральна міська бібліотека ім.  
Бориса Антоненка-Давидовича; укладач В.І. Салогуб. –  
Ромни, 2017.**

2017/2018 навчальний рік оголошено Роком німецької мови в Україні. Між Німеччиною та Міністерством освіти України налагоджено активну співпрацю у сфері вищої освіти – програма обмінів студентами займає друге місце після польської. Крім того, держави обмінюються досвідом у сфері професійно-технічної освіти, і німецька сторона допомагає впровадити в Україні реформи середньої освіти. Німецька мова є другою за обсягом вивчення в українських школах після англійської мови, а 52% школярів вибирають її для вивчення як другу іноземну.

Попереджувальна довідка має на меті донести до користувачів бібліотек та бібліотекарів важливість проведення цього року, ознайомити з заходами, громадськими ініціативами та національними програмами.

**НАША АДРЕСА:**

Центральна міська бібліотека для дорослих  
ім. Бориса Антоненка-Давидовича  
вул. Коржівська, 94  
м. Ромни  
42000'  
Тел. 5-31-53  
ел. адреса: [library-romny@ukr.net](mailto:library-romny@ukr.net)

## Вступ.



У 2017 році минає 25 років встановлення дипломатичних відносин між Україною та Німеччиною. З метою зміцнення та розбудови взаєморозуміння та дружби, а також співпраці між двома країнами у культурно-

мистецькій сфері, на рівні міністрів закордонних справ України та Німеччини було прийняте рішення про проведення Українсько-німецького року мов.

Навчальний рік 2017 – 2018 має сприяти забезпеченню німецькій мові як іноземній належного значення та закріплення його в якості важливого внеску в культурну освіту та професійний розвиток молодих людей в Україні.

Наша держава посідає п'яте місце в світі за кількістю осіб, які вивчають німецьку мову – після Польщі, Великобританії, Росії та Франції. У 30-ти представництвах «Гете-Інституту», що діють в Україні, у 2016 році було зареєстровано понад 10 тисяч осіб, які відвідували курси німецької мови.

Організаторами Українсько-німецького року мов 2017/2018 є Міністерство закордонних справ ФРН, Посольство Німеччини в Україні та Goethe-Institut в Україні (координація проекту) за домовленістю з Міністерством освіти і науки та Міністерством закордонних справ України. При плануванні та проведенні проектів і заходів відбувається тісна взаємодія з іншими німецькими культурними та мовними організаціями в Україні, а також з українськими партнерами, які входять до їхньої розгалуженої мережі.

Метою Українсько-німецького року мов є поглиблення існуючої співпраці між установами освіти та культури обох країн та започаткування нових довгострокових партнерських стосунків і проектів. Програмні заходи будуть спрямовані на широку аудиторію. Програма Українсько-німецького року мов включає три основних тематичні напрямки:

1. Німецька мова відкриває перспективи для молодого покоління: Завдяки німецькій мові молоді українці отримують підтримку в їхньому професійному розвитку і перед ними відкриваються кар'єрні перспективи. Вона є ключовим елементом культурної освіти.

2. Знайти спільну мову для вшанування пам'яті та вираження власної громадянської відповідальності:

Історично-критична пам'ять та поточна активна участь громадянського суспільства є ключовими елементами досягнення стабільності та посилення України, які підтримуються за допомогою дискурсу та проектів обміну між двома країнами. Ми хочемо підтримати пам'ять, яка допускає багато аспектів та підходів, яка підкреслює особисту відповідальність і, таким чином, спонукає громадянське суспільство до активної участі з почуття особистої відповідальності.

3. Українсько-німецький літературний діалог:

Наші точки дотику в Європі: підтримка перекладів та літературні зустрічі є тими платформами, завдяки яким стає зрозумілою суть спільного мирного проекту європейської інтеграції і за допомогою яких можна вести діалог про цінності в Європі, які нас поєднують.

Стартував Рік мов 9-10 вересня вуличним фестивалем на Контрактовій площі в Києві і масовим публічним уроком німецької мови. На відкритті фестивалю був присутній посол ФРН в Україні Ернст Райхель.

Гості фестивалю могли зробити перші кроки у вивченні німецької мови завдяки участі в безкоштовних мовних інтерактивних майстернях, граючи у футбол, беручи участь у конкурсі «Європа у пазлах» та навіть куштуючи страви німецької кухні. Окрім цього, на фестивалі можна було познайомитися з тим, як у Німеччині сортують сміття та для чого це потрібно.

Гостям фестивалю були запропоновані різноманітні розваги для дітей та дорослих: майстер-класи, уроки, міні-спектаклі, поетичні майстер-класи з відомими літераторами та навіть Мала академія наук із незвичайним науковим пікніком.

На початку акції відомі українці прочитали німецькою мовою Шевченків «Садок вишневий коло хати». Таким чином відзначили 170 років з часу написання вірша, і продемонстрували, що німецькою він звучить не менш

мелодійно. Ввечері гостей розважали українські та німецькі музичні гурти.

Українсько-німецький рік мов триватиме протягом 2017-2018 років та включатиме понад 50 культурних подій як у столиці, так і в інших містах, зокрема Львові, Одесі та Харкові. Основним тематичним напрямком стане популяризація німецької мови серед молодих українців, для яких може відкрити кар'єрні перспективи, підтримка історичної пам'яті відносно історії двох народів заради майбутнього, українсько-німецький літературний діалог. Упродовж усього року мова та література стануть платформами для передачі сучасної культури, освітніх стандартів і європейських цінностей, поглиблення існуючої співпраці між установами освіти і культури обох країн і початком довгострокових партнерських стосунків і проектів.

Вже з осені цього року і до літа майбутнього проходитимуть численні заходи по всій Україні, серед яких музичне турне і ряд читань з авторами, літні табори школярів, різні спеціалізовані симпозіуми, заходи з підвищення кваліфікації учителів, молодіжні проекти обміну виставками і вручення нагород кращим перекладачам, учням, учителям, видавництвам.

Завершиться Рік проведенням міжнародного освітнього конгресу. В той же час Рік повинен цілеспрямовано сприяти посиленню позицій української мови в Німеччині, де передбачена різнобічна програма заходів, присвячених українській мові.

## **НІМЕЦЬКУ ВИВЧАЙ! СВІТ ПІЗНАВАЙ!**



### **Огляд ресурсів з вивчення німецької мови.**

Не лише Німеччина, але і Швейцарія, Люксембург, Австрія та Ліхтенштейн стануть ближчими, якщо оволодіти німецькою мовою. До того ж, німецька займає друге місце у світі за кількістю написаних

цією мовою наукових праць та художніх текстів. І попри те, що із «милосвучності» німецької мови доволі часто жартують, ця мова насправді має свою родзинку. Для тих, хто вирішив оволодіти чи покращити свої знання із німецької, ми підготували перелік

ресурсів, які допоможуть вчитися за комп'ютером, чи навіть у маршрутці із планшетом або телефоном.

Німецька як для людей, що не знають жодного слова німецькою, так і вправи для середнього рівня **пропонують на сайті [easy-online-german.com](http://easy-online-german.com)**. На сайті розмішено матеріали від вчителя німецької із Німеччини. Більшість із матеріалів, що тут викладені можна завантажити безкоштовно.

Якщо говорити про вивчення німецької мови за комп'ютером, то не можна не згадати два доволі популярних **безкоштовних ресурси: Goethe Institut та DW.de**.

Особливістю **DW.de** є те, що цей ресурс постійно поповнюється свіжими навчальними текстами та завданнями. Він розрахований для учнів різних рівнів. Ви зможете періодично отримувати актуальні новини і тексти, що відповідають власне вашому рівню знань німецької. Позитивом цього ресурсу є те, що окрім текстів тут є також і відео, що допоможе сприймати розмовну мову та запам'ятати, як правильно вимовляють слова.

### **Навчання з іграми**

А от на сторінці **Goethe Institut** у закладці **«Безкоштовні німецькі вправи»** можна знайти посилання на навчальні ігри, які можна завантажити для телефону чи планшета в Google Play та App Store. Важливо, що тут пропонують як програми для початківців, що допоможуть вивчити основні слова та фрази, так і для більш просунутих у німецькій мові учнів. На сторінці також є можливість завантажити безкоштовний словник, та зареєструватися для спільного навчання із інтерактивними навчальними іграми і спілкування з однодумцями та експертами.

До слова, чимало навчальних програм та навчальні ігри можна завантажити також на Google Play та App Store, просто задавши у пошук Deutsch. Тут можна знайти продукти на будь-який смак - ігри, книги, музику та фільми німецькою. Програми можна завантажити як на платній основі, так і безкоштовно.

### **Навчання з відео**

Підтягувати свої мовні знання, одночасно переглядаючи цікаві кінострічки, однак, щоб перегляд цікавих фільмів був більш корисним, а фільми більш зрозумілими - варто дивитися їх із субтитрами. Доволі великий вибір субтитрів є на сайті **tvsubs.net**. Тут можна знайти не лише німецькі субтитри, але і англійські, українські, російські, польські, тощо. До слова,

найкраще для вивчення німецької переглядати відео саме із німецькими субтитрами - так вам не доведеться постійно «перемикає» мозок між німецькою та українською.

Ще одна рекомендація - переглядаючи фільми із навчальною метою варто озброїтися папером та ручкою. Так ви зможете швидко записати нові слова чи вирази - це допоможе вам назавжди закарбувати їх у пам'яті.

Якщо ж ви хочете підтягнути знання та розширити словниковий запас у певній галузі (скажімо, вас цікавить здоров'я, тварини, кулінарія, тощо) Вам допоможе ресурс [wdr.de](http://wdr.de), що пропонує цікаві передачі на актуальні теми із субтитрами.

**У медіатеці на цьому сайті** можна посортувати відео за тегами, і обрати те, що вам найбільш цікаво чи потрібно. До слова, на цьому сайті також можна прослуховувати радіо та читати новини. А у закладочці «**Телебачення**» можна переглядати не лише передачі, а також фільми та німецькі серіали.

### **Audio Lingua**

Найкращий спосіб вивчити мову – постійно читати та розмовляти німецькою, а також слухати носіїв мови. **Audio Lingua** дає таку можливість, адже це ресурс із короткими (максимум 2 хвилини) записами німців, що розмовляють на повсякденні теми. Вони розповідають про сім'ю, погоду, їжу та навіть політичні вподобання. Аудіо розділені за рівнями: як бонус, можна знайти подкасти на різних німецьких діалектах.

### **TestDaF**

Ресурс для самостійної підготовки до **TestDaF** (тест з німецької мови як іноземної), що згодиться для вступу на німецькомовну програму в університеті. На сайті зібрана вся необхідна інформація про іспит і пробні завдання до кожної частини.

### **Deutschlernerblog**

**Deutschlernerblog** – ресурс з великою базою граматичних вправ, завданнями, що тренують сприйняття мови на слух і читання на всіх рівнях володіння мовою. Також можна знайти ігри для швидкого запам'ятовування слів, посилання на німецькі відео, музику та ще багато корисних і цікавих матеріалів.

### **Deutsch lernen**

Чудовий ресурс для тих, хто любить самостійно організувати навчальний процес. Спершу ти можеш пройти короткий тест для

визначення рівня мови, а потім перейти до граматичних вправ, де пояснюються певні правила. І наостанок – почитати цитати великих людей німецькою.

### **Free German lessons**

Ресурс для самостійного навчання у формі тематичних відео, повільно начитаних новин, текстів і навіть вікторин. Крім цього, тут є такі потрібні граматичні таблиці. Проте систему навчання слід організувати самостійно

### **Німецька від BBC**

Гайд від **BBC** для початківців і просунутих знавців німецької. Сайт пропонує визначити рівень мови та можливість вивчити базову лексику, щоб розповісти хто ти, звідки приїхав. На ресурсі також знайдуться книги з граматики та численні вправи.

### **Джерела:**

1. Українсько-німецький рік мов 2017/2018 - Goethe-Institut Ukraine [Електронний ресурс]. – Режим доступу <https://www.goethe.de/ins/ua/uk/kul/sup/dus.html> (Дата перегляду: 20.09.2017). – Назва з екрана.
2. Українсько-німецький рік мов. Подробиці від організаторів [Електронний ресурс]. – Режим доступу <https://hromadskeradio.org/.../ukrayinsko-nimecky-y-rik-mo...> (Дата перегляду : 20.09.2017). – Назва з екрана.
3. Українсько-німецький рік мов відкрився вуличним фестивалем у Києві [Електронний ресурс]. – Режим доступу [www.dw.com/uk/...німецький-рік-мов...у.../a-40432634](http://www.dw.com/uk/...німецький-рік-мов...у.../a-40432634) (Дата перегляду : 20.09.2017). – Назва з екрана.
4. Німецьку вивчай – світ пізнавай! // Роменська міська бібліотека для дорослих ім. Бориса Антоненка-Давидовича : Web-сайт. – Текст. дані. – Режим доступу <http://romny-bibl.edukit.sumy.ua> , вільний (Дата звернення: 20.09.2017). – Назва з екрана.